

# Cuaderno de gat@s

Obra gráfica: Ana Sotos



Serie: El Rincón del Haiku, marzo 2023



朝貌の葉影に猫の眼玉かな

*Asagao no hakage ni neko no medama kana*

*Desde un sombrío  
fondo de enredadera,  
¡ojos de un gato!*

屋根に寝る 主なし猫や 春の雨

*Yane ni neru nushi nashi neko ya haru no ame*

*sobre el tejado*

*duerme un gato sin dueño:*

*lluvia temprana*

行く年や猫うづくまる膝の上

*Yukutoshi ya neko u dzuku maru hiza no ue*

*El año pasa.*

*El gato se cobija*

*sobre mi falda*

鬚につく飯さえ思えず猫の恋

*hige ni tsuku meshi sae omoezu neko no koi*

*Olvidando el arroz*

*prendido en sus bigotes,*

*se aman los gatos*

張抜きの猫も知るなり今朝の秋

*harinuki no neko mo shiru nari kesa no aki*

*mañana otoñal:*

*es posible saberlo*

*hasta por el gato de papel*

猫

neko

麦めしに やつるゝ恋か 猫の妻

*Mugi meshi ni yatsururu koi ka neko no tsuma*

*Una gata demacrada*

*¿será culpa de la cebada*

*o del amor?*

猫の恋やむとき閨の朧月

*neko no koi yamu toki neya no oboro-zuki*

***Luna brumosa:***

***se detiene de pronto***

***el amor de los gatos en celo***

猫の妻竈の崩れより通ひけり

*neko no tsuma hetsui no kazure yori kayoi keru*

***Se derrumba***

***el horno de la casa.***

***La gata no se inmuta***

山は猫ねぶりて行くや雪の隙

*yama wa neko neburi te iku ya yuki no hima*

***hay una brecha***

***en la nieve de la montaña:***

***la madriguera de un gato***

猫の妻 へつみの崩より かよひけり

*Neko no tsuma hetsui no kuzure yori kayoikeri*

***Una gata en celo***

***encima de una estufa ya rota***

***gira y gira***

猫の尾の短夜明けぬ台所  
*Neko no o no tan yoakenu daidokoro*

***La cola del gato es corta,  
la noche es corta  
y la cocina está vacía***

雪ふりや棟の白猫声ばかり

*Yuki furi ya / mune no shiro-neko / koe bakari*

***La nieve está cayendo  
y un gato blanco en el techo  
se escucha pero no se ve***

おそろしや石垣崩す猫の恋

*Osoroshi ya ishigaki kuzusu neko no koi*

***¡Tremendo!***

***las piedras se caen del muro***

***Gatos en celo.***

野の寺の夏草深み隠れ猫

*No no tera no natsukusa fukami kakure neko*

***Un gato se esconde  
en las profundidades de la hierba de verano  
de un templo del campo***

猫や過ぎし風なくて菖蒲落ちたるは

*Neko ya sugishi kaze nakute ayame ochitaru wa*

*El gato y los lirios*

*se caen.*

*No hay viento*



木の芽ふく庭の鳥籠や猫来る

*Kinome fuku niwa no torikago ya neko kuru*

***La jaula de pájaros***

***en el jardín florecido.***

***Un gato se acerca a la entrada***

日の入やはや屋根に出る猫の恋

*Ni tsu no iri ya haya yane ni deru neko no koi*

***Gatos en celo.***

***Aparecen en el tejado***

***en cuanto se pone el sol***

紅梅に干しておくなり洗ひ猫  
*kôbai ni hoshite oku nari arai neko*

***bajo el ciruelo,  
secándose, un gatito  
recién bañado***

寝並んで小蝶と猫と和尚哉  
*ne narande ko chô to neko to oshô kana*

***durmiendo en fila,  
la mariposa, el gato,  
ah, y el monje ...***



鼻先に飯粒つけて猫の恋

*hana saki ni meshi tsubu tsukete neko no koi*

***Sin quitarse***

***ni un grano de arroz de la nariz***

***el gato se va a dormir***



なの花に まぶれて來たり 猫の戀  
*na no hana ni maburete kitari neko no koi*

***gato en celo:  
regresa a casa cubierto  
con flores del verano***

寝て起て大欠して猫の戀  
*nete okite ōakubi shite neko no koi*

***duerme, despierta,  
y bosteza, excitado,  
el gato en celo***

のら猫が仏のひざを枕哉  
*nora neko ga hotoke no hiza wo makura kana*

***un gato errante  
dormido en las rodillas  
del gran Buda***

春雨や猫におどりをおしえる子  
*harusame ya neko ni odori [wo] oshieru ko*

***Lluvias de primavera:  
el niño enseña baile  
al gato.***

のら猫の爪とぐ程や残る雪

*nora neko no tsume togu hodo ya nokoru yuki*

***gato callejero:***

***clava sus garras***

***en el último montón de nieve***

大猫のどさりと寝たる団扇哉

*ōneko no dosari to netaru uchiwa kana*

***un gato grande***

***se echa la siesta***

***sobre mi abanico***



筥の面かく猫の影法師

*takenoko no tsura kaku neko no kagebōshi*

***la sombra de un gato***

***pasa rozando***

***un brote de bambú***

ばか猫や逃たいが栗見にもどる

*baka neko ya nigeta iga kuri mi ni modoru*

***el gato mira desde lo alto del árbol***

***el tallo desgarrado***

***de la castaña***

葉がくれの瓜と寝ころぶ子猫哉

*ha-gakure no uri to ne-korobu ko neko kana*

***a la sombra de una hoja,***

***un gato acurrucado***

***junto al melón***

恋猫やきき耳立て又眠る

*koi neko ya kikimimi tatete mata nemuru*

***gato en celo:***

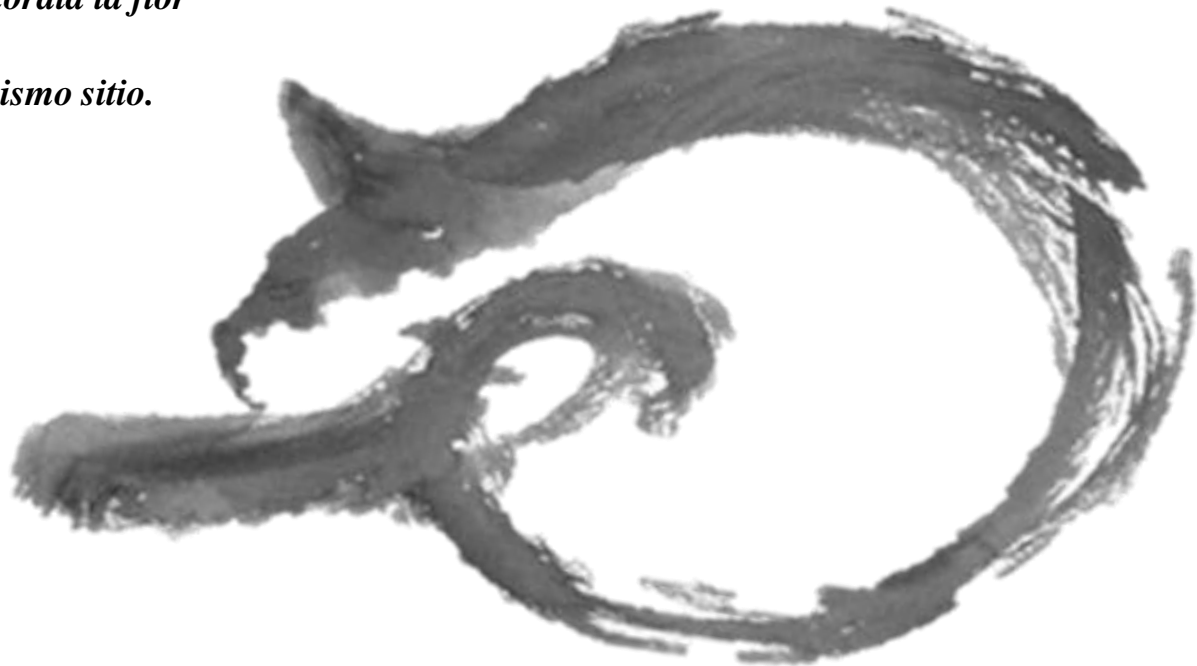
***mira hacia arriba con orejas puntiagudas***

***y sigue dormitando***

夕貌の花嚙ム猫や餘所ごゝろ

*Yū no hana mu neko ya go ro*

*el gato que mordía la flor  
por la tarde  
sigue en el mismo sitio.*





恋猫の声のまじれる夜風かな  
*Koi neko no koe no majireru yokaze ka na*

*¿Es la brisa de la noche  
mezclada con el maullar  
de un gato en celo?*

声たてぬ時が別れぞ猫の恋  
*Koe tatenu toki ga wakare zo neko no koi*

*Gatos en celo.  
Al despedirnos  
se hace el silencio*

*Hojarasca.*

*A la sombra del gato  
se une la del cuervo*

*Viento del sur,  
a la sombra del muro  
se lame el gato*

*Paseo al sol:  
un gato negro y tuerto  
ahí, mirádonos*

*Hierba mojada -  
Debajo del pino  
acecha un gato*

*olor a azahar  
y a orines de gato  
jardín de nadie*

*nubes lejanas -  
la gata panza arriba  
entre los yuyos*

*Luna de sangre.  
Un gato asomándose  
desde un alféizar*



*El gato atento  
viendo donde se posa  
la cardelina*

*La perra retiene  
al gato por la cola...  
Rosales en flor.*

*Noche sin luna-  
Un gato blanco  
cambia de azotea*

*El ronroneo  
del gato adormecido...  
Copos de nieve*

*Por la cornisa,  
un gato con arcadas  
de trecho en trecho*

*Neblina.  
Un gato en la ventana  
lamiéndose*

*bajo el árbol  
escuchando las cigarras  
un gato blanco*

*En la penumbra,  
el crujido del mimbre  
que araña el gato*

*El gato mira  
una mosca que cuelga –  
el tilo en flor*



*la gata acecha  
el rodar de un madroño...  
puesta de sol*

*Viento frío –  
Un gato negro muerde  
el tronco del ciruelo*

*Sobre la tumba  
del gato en el jardín,  
mentas y ortigas*

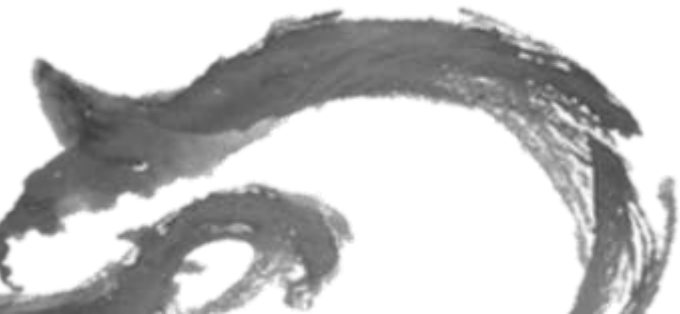
*Desde la caja  
que aún huele a mandarinas,  
un ronroneo*

*Noche sin luna.  
Bajo la salvia...  
brillan los ojos del gato.*

*Amamantando  
lame la gata a sus crías.  
Calima nocturna*

*Seda de araña  
en las uñas del gato.  
Lluvia nocturna*

*Una mariposa  
La mirada del gato  
entre la alfalfa*



*Barrer las hojas  
el gatico lame  
una siempreviva*

*Cuatro gorriones  
desde ramas distintas  
miran al gato*

*Luna de invierno;  
al salir al porche  
la sombra de un gato*

*Niebla a pie de monte –  
se acerca lento  
un gato blanco*

*Naranja en flor;  
en el jardín vecino  
entierran al gato*

*Tarde de otoño.  
Un gato manotea  
en el eucalipto*

*No lejos del gato muerto  
canta un grillo y cae una hoja*

*Un gato lame  
el platillo con lluvia.  
Madroños maduros*



*Gato romano.  
Sobre el tejado  
la llovizna de otoño*

*El gat ros  
menjant-se un talp  
canta una merla*

*El gato naranja  
comiéndose un topo  
canta un mirlo*



*Niebla de anoche  
los pasos de un gato  
en la terraza*

*Brasas de olivo.  
El paladar del gato  
al bostezar*



# Autorías de haikus I

Natsume Sôseki (Japón, S. XIX-XX)

Desde un sombrío \*  
el año pasa \*\*\*\*\*

Tan Taigi (Japón, S. XVIII)

sobre el tejado \*\*  
Olvidando el arroz \*

Matsuo Bashô (Japón, S. XVII)

Una gata demacrada. \*\*\*\*\*  
mañana otoñal \*\*\*  
Luna brumosa\*\*\*  
Se derrumba\*\*\*  
hay una brecha\*\*\*  
Una gata en celo\*\*\*\*\*

Masaoka Shiki (Japón, S. XIX)

La nieve está cayendo \*\*\*\*\*  
¡Tremendo! \*\*\*\*\*  
La cola del gato es corta \*\*\*  
Un gato se esconde \*\*\*  
El gato y los lirios \*\*\*  
La jaula de pájaros \*\*\*  
Gatos en celo, aparecen en el tejado \*\*\*

Kobayashi Issa (Japón, S. XVIII-XIX)

bajo el ciruelo, \*\*  
durmiendo en fila \*\*  
sin quitarse\*\*\*\*  
Duerme, despierta \*\*  
Lluvias de primavera: \*  
gato en celo:\*\*\*\*\*  
un gato errante\*\*  
gato callejero:\*\*\*\*\*  
un gato grande \*\*\*\*\*  
la sombra de un gato \*\*\*\*\*  
el gato mira desde lo alto del árbol\*\*\*\*\*  
a la sombra de una hoja, \*\*\*\*\*  
gato en celo:\*\*\*\*\*

Yosa Buson (Japón, S. XVIII)

el gato que mordía la flor\*\*\*

Kai Hasegawa (Japón, S. XX)

¿Es la brisa de la noche \*\*\*

Chiyo (Japón, S. XVIII)

Gatos en celo., al despedirnos\*\*\*

# Traducción del japonés

Fernando Rodríguez Izquierdo: \*

JM Bermejo: \*\*

Con soporte Depp L: \*\*\*

Gábor Terebess: \*\*\*\*

Lorenzo Marinucci: \*\*\*\*\*

Alex Pler: \*\*\*\*\*

JK Vincent: \*\*\*\*\*

WF Chen y H Collet: \*\*\*\*\*

La variación de mayúsculas y minúsculas al inicio de los haiku, se debe a que se ha mantenido la que consta en la traducción o autoría.

# Fuentes haikus en castellano:

- Foro y Pizarra de El Rincón del Haiku



## Autorías de haikus II

Hojarasca. *Pilar Carmona (Málaga, España)*

Paseo al sol. *Frutos Soriano (Albacete, España)*

Viento del sur. *Leticia Sicilia (Canarias, España)*

Hierba mojada. *José Luis Vicent (Valencia, España)*

Olor a azahar. *Valle Oporto (Sevilla, España)*

Nubes lejanas. *Cecilia Iunnisso (Santa Fe, Argentina)*

Luna de sangre. *José Manuel González (Cantabria, España)*

El gato atento. *Santiago Larreta Irisarri (Navarra, España)*

La perra retiene. *Cristina Ghiringhelli (Buenos Aires, Argentina)*

Noche sin luna. *Israel López Balan (México DF, México)*

El ronroneo. *Nuria Ruiz (Cataluña, España)*

Por la cornisa. *Juan Francisco Pérez (Murcia, España)*

El gato mira. *Ariel Bartolini (Río de la Plata, Argentina)*

Bajo el árbol. *Toñi Sánchez Verdejo (Albacete, España)*

En la penumbra. *Susana Benet (Valencia, España)*

Neblina. *Jorge Giallorenzi (Chubut, Argentina)*

La gata acecha. *Mercedes Pérez (Madrid, España)*

Viento frío. *Gorka Arellano (Navarra, España)*

Sobre la tumba. *Mirta Gili (Argentina)*

Desde la caja. *Roxana Dávila Peña (Ciudad de México, México)*

Noche sin luna. *Carmen Conesa (Albacete, España)*

Amamantando. *Sergio Pinteño (Cádiz, España)*

Seda de araña. *Bibi Varela Gibb (Buenos Aires, Argentina)*

Una mariposa. *Jaspe Uriel Martínez (Ixmiquilpan, México)*

Luna de invierno. *Manuel Díez Orzas (Madrid, España)*

Niebla a pie de monte. *Daniela Misso (Umbria, Italia)*

Barrer las hojas. *Miguel Ángel González (Cuba)*

Cuatro gorriones. *Aarón Arboleyda Castro (Guerrero, México)*

Naranja en flor. *Xaro Ortolá (Valencia, España)*

Tarde de otoño. *Héctor González (México)*

No lejos del gato muerto. *Luis Carril (Galiza, España)*

Un gato lame. *Mari Ángels Millán (Gerona, España)*

Gato romano. *Genaro Ortega (Tarragona, España)*

El gat ros. *Joan Anton Mencos (Sant Juliá De Vilatorca, Catalunya, España)*

Niebla de anoche. *Jorge Moreno Bulbarela (Xalapa, México)*

Brasas de olivo. *María Victoria Porras (Murcia, España)*

Obra gráfica:

Ana Sotos



Serie: El Rincón del Haiku, abril 2023